

儒門醫學

一

儒門醫學

R24
23

著易堂仿
聚珍版印

原序

此書原名醫學袖珍、人身臟腑之脈絡、病情之傳變、未及備載、然文人學士欲粗涉方書、而爲衛生濟人之用者、得此亦不無小補、古語云、上工治未病、所謂治未病者、絕其病之源也、上卷論培養精神以絕病源、有六要理、曰光、曰熱、曰空氣、曰水、曰飲食、曰運動、人有不違此六要理、而猶不能免病者、知病非由自取也、

中下兩卷論治病用藥之法、略見醫學之梗概、人或有言治病乃醫士之事、職終身由之、而不爲異物所遷、故其治法能致精而不苟、常人一知半解、操刀使割、所傷必多、不如委心於醫、方爲無弊、余爲此言、似是而實非也、天下有益於人之事、盡人當知、如格致之學、無有不可告人者、所得愈深、所傳愈廣、知而不以告人者、非知之明者也、病家果識醫理、卽能識醫、亦卽能識病之能治、不能治、近世名醫不可多得、或從遠道致之、診脈處方、俄頃間耳、病家調養乖方、豈醫藥之功所能救哉、病之或愈或不愈、未

可決也。大凡人身軟弱者多，堅強者少，偶違調攝，則病不可支。誠明醫學之大綱，或免膏肓之莫救。余著此書，卽本此意。閱之者，非惟有益於己，尙可勸導鄉愚，令得保身治病之法。病有輕重，輕者可自治，無煩求醫。所有受傷等事，呼吸間立致危亡者，醫不及來，當先用便法自治之。其所用便法，皆詳載於此書中也。

貧苦之人，無使用之藥，缺請醫之資，設有疾厄，危險尤甚。國家設官治民，理其事之大，闕其事之細，全賴善人教士拯救窮民，以佐政治之不及。除施衣給米爲善舉外，猶必盡心曉諭，令其明此書所言六要事，而後知平民疾病，皆由自取，非天之所付。政之有乖，鬼神爲祟也。存心利濟，善與人同，卽以此書爲嚆矢焉。可。西曆紀歲一千八百六十七年，英國考取上醫海得蘭自序。

儒門醫學

凡例

一此書原本、病名藥名、俱依字母編次、繙譯成書、不能悉遵其例、故病名依腦髓臟腑內外、次第列之、婦人小兒各病、亦依次附列、藥名則以性之汗吐補瀉等、分爲十四類、其有一藥而具數性者、則詳於一類之中、而列其名於他類、注云詳見某藥類、省重複也、

一西國病名甚多、不能悉與中土相符、有不得不另立新名者、如炎症之紅熱腫痛、中土向無總名、內科新說等書、譯其意曰燒、定其名曰炎、茲仍用之是也、有中土原有此名、細考之實與病源不合、而仍用其名者、如中風全屬腦體之病、而中風症人所共知、不得不用舊名也、有中土原有此名、而實與他病相混、宜另立一名者、如小兒氣管有病、呼吸不利、咳嗽吐痰、中土概稱肺虛久病、名旣不確、安能施治、茲定其名曰呃逆、從西名而譯其意也、

此書各藥、有中土所有者、則仍用中土之名、有中土所無、或雖有而有純維之分、或一時難考其名者、則仍用西名、而以字譯其音、間用化學中藥名者、取其原質與分劑、一覽可知、讀者欲知其化分化合之理、須觀化學諸書、方能明曉、

泰西權量、與中土不同、如繙譯時改從中土、則有奇零、若去此奇零、則方劑不準、且泰西藥品、大半藉化學之法、取其精質、故以少許勝多許、有用至不及一釐者、如用中權、則難秤準、不如卽購英權用之、可免差悞、

量藥水之具、西國製就量杯、劃線作記號、取其準便、中國尙無此物、亦必向番藥房購買、

此書所載之藥、各埠番藥房大約十有八九、華人不難購買、後附藥品名目、專爲便於買藥而設、不通英語者、指名買之可也、

VOCABULARY OF THE CHINESE NAMES OF MEDICINES USED IN TRANSLATING THE MEDICAL HANDBOOK.

BY

FREDERICK WILLIAM HEADLAND, M. D., B. A., F. L. S., &c., &c.

NOTE.—Such Chinese names of organic substances as were to be found in Dr. Hobson's and in Dr. Kerr's translations, as well as in Dr. Porter Smith's works, have, in most cases, been made use of; while such as have not appeared in previous works and are supposed to be unknown to the Chinese, have been phoneticised. The names of inorganic substances are as a rule uniform with those which are used in the translations of works on Chemistry already published here.

KIANGNAN ARSENAL.

August, 1875.

Acetate of Morphia.	嗎啡啞醋酸
Acetic Extract of Colchicum.	嗎枝噤醋酸膏
Acid, Acetic.	醋酸
Acid, Oxalic.	草酸
Acid, Tartaric.	果酸
Aconite.	草烏頭
Alcohol.	醴
Ahnond Mixture.	甜杏仁醴
Aloes	啞囉
“ and Myrrn pille.	啞囉沒藥丸
Alum.	白礬
Ammonia.	淡輕水
Ammoniacum.	阿摩尼阿古末
Ammoniated Tinct-of-Colebicum.	嗎枝噤淡輕
Autimonial Wiue.	打打伊密的衛

Antimonial Powder

Arnica.

Aromatic Powder.

” Spirit of Ammonia.

Arsenic.

Assafoetida.

Barley Water

Battley's Solntion.

Bay Berries.

Bellabonna.

Bicarbonate of Potash.

” ” Soda

Bitartrate of Potash.

Bismuth Nitrate of.

Black Pepper.

Blue Pill.

Borax.

Brandy.

Broom.

Buchu.

Bruised Fennel-Seed.

Calomel.

Calumba.

Camphor.

” Mixture.

Cantharides (Spanish Fly.)

Carbouate of Maguesia.

Capsicum.

Caraway.

Cardamom.

Cassia Pulp.

歸養雜散

亞羅架

桂皮香粉

淡輕養炭養香酒

鯽

阿魏

大麥水

拜得里鴉片雜水

倍樹果

啤啦打納

鉀養二炭養

鈉養二炭養

鉀養二果酸

鉍養三淡養

黑胡椒

水銀丸又名藍汞丸

硼砂

白蘭地酒

布羅末樹頭

布故草

打碎茴香子

汞綠

高林布根

樟腦

樟腦雜水

斑蝥

鎂養炭養

辣椒

小茴香

白豆蔻

加西耶子汁

Castor Oil.	草麻油
Catechu.	兒茶
Caustics.	烙灸類
Chalk.	白石粉
" Mixture.	白石粉羅水
Chaniomile.	搭暮米辣花
Charcoal.	炭
Chiretta.	奇勒大
Chlorate of Potash.	鉀養綠養
Chloric Ether.	綠以脫
Chloroform.	噶囉叻
Cinchona.	金雞哪樹皮
Cinnamon.	桂皮
Citric Acid.	檸檬酸
Citrate of Iron and Quinine.	雞哪霜鐵養檸檬酸
Colchicum.	噶枝噤
Colocynth.	噶囉嘶
" Pills.	噶囉嘶羅丸
Compound decoction of Sarsaparilla.	沙沙把列雞煮水
" Infusion of Gentian.	黃連羅水
" " " Broom.	布羅末羅水
" " " Catechu.	兒茶羅水
" " " Roses.	玫瑰花羅水
" " " Senna.	辛拿葉羅水
" Ipecac Powder.	屹啤各羅散
" Iron mixture.	鐵羅水
" " Pill.	鐵羅丸
" Jalap Powder.	渣臘羅散
" Kino. " "	幾奴羅散
" Soap Pill.	肥皂羅丸
" Solution of Iodine.	碘羅水

Compound Squill Pill.	士哇盧羅丸
“ Rhubarb Powder.	大黃雜散
“ “ Pill.	大黃雜丸
“ Tinet Cardamom.	白豆蔻羅酒
“ “ Camphor.	樟腦羅酒
“ “ Catechu.	兒茶羅酒
“ “ Rhubarb.	大黃羅酒
“ “ Senua.	辛拏葉羅酒
Confection-of Opium.	鴉片羅膏
“ “ Roses.	玫瑰花膏
Cream-cold.	潤皮膏
“ of Tartar.	鉀養二果酸
Cubebs.	畢澄茄
Copaiva.	哥拜把
Coriander.	藿香
Dandelion Root.	芙蓉根
Decoction-of Cinchona.	金雞哪皮煮水
“ “ Aloes.	啞囉煮水
“ “ Logwood.	洋蘇木煮水
Dill Water.	阿尼的水
Dilute Hydrochloric Acid.	淡鹽強水
“ Nitric Acid.	淡硝強水
“ Sulphuric Acid.	淡硫強水
Dinnefords Solution.	丁尼福特鐵養二炭養水
Distilled Vinegar.	蒸醋
Dried Cloves.	乾丁香
Eau de Cologne	可倫香水
Elaterium.	衣拉特哂
Electuary of Senna.	辛拏葉羅膏
Ether.	以脫
“ Nitric.	硝以脫

Extract of Cinchona.

" " Chamomile.

" " Colchicum.

" " Gentiana.

" " Henbane.

" " Opium.

" " Sarsaparilla.

" " Scammony.

" " Valerian.

" " Taraxacum.

" " Liquorice.

" " Senna.

Figs.

Foxglove.

Galbanum.

Gallic Acid

Gamboge.

Gentian.

Ginger.

Glycerine.

Cuaiacum.

Gum Arabic.

Hemlock.

Henbane.

Hydrochlorate of Ammonia.

Hydrochloric Acid.

Honey.

of Borax.

" " Roses.

Hydrocyanic Acid diluted.

Infusion of Calumba.

金雞哪樹皮膏

摺暮米辣花膏

嗎枝噤膏

黃連膏

羊躑躅膏

鴉片膏

沙沙把列膏

司卡暮尼膏

甘松膏

蒲公英膏

甘草汁膏

李擎葉膏

無花果

毛地黃

加勒巴奴末

沒石子酸

藤黃

黃連

薑粉

各里司里尼

圭厄噤

阿拉伯樹膠

黑暮拉克草

羊躑躅

淡輕綠

鹽強水

蜜

硼砂蜜糖

玫瑰蜜糖

淡輕水

高林布沖水

Infusion of Gontiam.

" " Quassia.

" " Roses.

" " Senega.

" " Senna.

" " Pareira.

Iodine

Iodide of Potassium.

Ipecacuanha.

" and Squill Pill.

" Wine.

Iron.

" Ammonia. Citrate.

" Carbonate of.

" Iodide of.

" Sulphate of

Malap

Juniper.

Kino.

Krameria.

Lard.

Lead Acetate of.

" plaster Diachylon.

Lemon Juice.

Lime.

" Chlorinated.

" Water.

Linseed.

Liquid Tar.

Liquorico.

Logwood

黃連冲水

苦白木冲水

玫瑰花冲水

辛衣格冲水

辛拏葉冲水

巴離拉木冲水

碘

鉀碘

吡哩略

吡哩略士哇盧

吡哩略葡萄酒

鐵

鐵養檸檬酸淡輕。檸檬酸

鐵養炭養

鐵碘

鐵養硫養

渣臘

智尼栢子

幾奴

架美刺

猪油

鉛養醋養

蜜佗僧膏藥

檸檬汁

石灰

鈣綠又名漂白粉

石灰水

胡麻子

煤黑油

甘草

洋蘇木

Long Peppers.	長粒胡椒
Lozenges of Opium.	鴉片糖片
Lunar Caustic.	各皂的
Magnesia.	鎂質
" Carbonate of.	鎂養炭養
" Ricarbonate of.	鎂養二炭養
" Sulphate of.	番元明粉
Mauna.	甘露蜜
Mercury.	汞
Mercury and Chalk.	水銀散
Mercury Bichloride. (Corrosive Sublimate.)	汞綠
Mercurial Pill.	水銀丸
Mezereon Root Bark.	米聚里恩根皮
Morphia.	嗎啡
Mustard.	芥子
Myrrh.	沒藥
Nitric Ether.	硝以脫
Nitrate of Potash.	鉀養淡養
" " Silver.	銀養淡養
Oil Carron	卡倫油
Oil Cod Liver.	魚肝油
" of Caraway.	小茴香油
" of Cinnamon.	桂皮油
" of Croton.	巴豆油
" of Peppermint.	薄荷油
Opium.	鴉片
Opodeldoc.	樟腦雜藥
Orange peel.	橙皮
Oxymel.	蜜醋
" of Squill.	士哇盧蜜醋
Pereira.	巴離拉木

Peppermint Water.

Pills of Opium.

Poppy Heads.

Port Wine.

Potash.

„ Carbonate of

„ Bicarbonate of.

„ Nitrate of.

Potassium Iodide of.

Potassium Bromide of.

Powdered Cinchona.

„ Gum Arabic.

„ Kino.

„ Squill.

Prunes

Prussic Acid.

Quassia.

Quevennes Iron.

Quinine Sulphate of.

Rectified Spirit (alcohol.)

Rhatany (Krameria)

Rhubarb.

„ Pill.

Rose Leaves.

„ Water

Rue.

Saffron.

Sagapenum.

Sage.

Sansaparilla.

Scammony.

薄荷水

鴉片丸

罌粟殼

布而得酒

鉀養

鉀養炭養

鉀養二炭養

鉀養淡養 卽朴硝

鉀碘

鉀溴

金雞哪樹皮散

阿拉伯樹膠散

幾奴散

士哇盧散

續梅

輕衰

苦白木

可浮納鐵粉

鷄哪霜又名鷄哪硫養

正酒醋

拉搭尼根

大黃粉

大黃丸

玫瑰花瓣

玫瑰花水

而草烏

番紅花

薩格比奴末樹汗

荊芥

沙沙巴列卽洋土茯苓

司卡暮尼

	卡慕尼糖
	衣格
	拏葉
Ammonio-Carbonate of Ammonia.	淡輕養炭養
Soap.	硬肥皂
" Soft.	軟肥皂
Soda Carbonate of.	鈉養炭養
" Bicarbonate of.	鈉養二炭養
" Potassi-tartrate.	路式里鹽
Solution of Acetate of Ammonia.	淡輕養醋酸水
" " Ammonin.	淡淡輕水
" " Diacetate of Lead.	古賴特膏水即鉛養醋酸
" " Potash.	鉀養水
Spermaceti Ointment.	司巴瑪息的油
Spirit of Ammonia.	淡輕養炭養酒
Spirit of Peppermint.	薄荷酒
Steel Wine.	鋼葡萄酒
Stoned Raisins.	去核乾葡萄
Storax Pill.	蘇合香丸
Squill.	士哇盧
Sugar.	糖
Sulphur.	硫磺
Sweet Spirits of Life.	甜硝以脫
Syrup of Iodide of Potash.	鐵碘糖漿
" " Orange peel.	橙皮糖漿
" " Poppy.	罌粟殼糖漿
" " Red Rose.	紅玫瑰糖漿
" " Rue.	而烏草糖漿
" " Squill.	士哇盧糖漿
" " Tolu.	到魯糖漿
Tamarinds.	印度薑汁

nic Acid.	樹皮酸
Talsy.	單西草藥
Taraxacur.	蒲公英
Tartar Emetic.	打打伊蜜的
Tartrate of Potash.	鉀養果酸
Tincture of Calumba.	高林布酒
" Cantharides.	斑蝥酒
" Catechu.	兒茶酒
" Cinchona.	金雞哪皮酒
" Cinnamon.	桂皮酒
" Colohicum.	曙枝縹酒
" Gentian.	黃連酒
" Ginger.	薑酒
" Henbano.	羊躑躅酒
" Iodine.	碘酒
" Jalap.	渣臘酒
" Opium.	鴉片酒
" Orange Peel.	橙皮酒
" Rhatany.	拉搭尼根酒
" Rhubarb.	大黃酒
" Sonna.	半拏草
" Sesqui-Chloride of Iron.	鐵-綠
" Valerian.	甘松
Tobacco.	菸草
Tolu Balsam.	到魯
Tormentil.	拖
Tragacanth.	脫拉茄看得
Turpentine.	松香油
Uva U	於法曷薩藥
Vale	甘松
W	濃醋